

五份新见藏文注音西夏文残片校释^{*}

戴忠沛

(荷兰莱顿大学 语言学研究中心、香港大学 语言学系)

摘要: 夏藏对音残片是研究西夏语音的重要材料,目前能确认的残片有25份,其中20份残片的内容此前已见整理刊布。本文整理最后5份新见的藏文注音西夏文残片内容,其中有2份来自俄藏黑水城文献,另外3份属大英图书馆收藏。至此,所有能确认的藏文注音西夏文残片均已作全文刊布。

关键词: 西夏文;藏文;注音;残片

中图分类号: K246.3 **文献标志码:** A **文章编号:** 1002-0292(2009)06-0095-05

在黑水城文献里,目前已知有25份附有藏文注音的西夏文残片,是研究西夏语音和同时期藏语语音的重要资料。这些残片中有20份为俄藏文献,另有5份收藏在英国,本人的博士论文《西夏文佛经残片的藏文对音研究》^[1]曾整理其中的18份俄藏残片和2份英藏残片。近期本人得到上海古籍出版社蒋维崧先生的帮助,得见余下两份俄藏夏藏对音残片的照片。至于之前未见的3份英藏夏藏对音残片,近日亦有幸亲访大英图书馆一睹原件。本文将整理这5份新见的藏文注音残片内文,至此所有已知的夏藏对音残片均已作全文刊布。

这里刊布的两份俄藏残片编号皆为 KO. № 8362,此编号下共有19份残片,克平曾将这些残片独立编号,而本文所见的两份克平编号为 Fr 9(14)和 Fr 11(16)。这两份残片样式体式与《西夏文佛经残片的藏文对音研究》^[1]所述的B类笔迹残片一致,内容似是一种译自藏文佛经的长篇仪轨,具体出处待考。至于3份英藏残片,编号为 Or 12380的(3909)、(3910)、(3911),均为原色发黄薄棉纸,破损皱折比较严重。这3份残片样式体例与斯坦因于《亚洲腹地考古图记》第3册刊布的 Or 12380(1842)一致^{[2] CXXXIV},估计来源相同。在大英图书馆里,残片 Or 12380(3909)单独以透明胶封套装裱,而残片 Or 12380(3910)和(3911)则共同装裱在另一透明胶封套内,(3910)于左,(3911)于右。

本文以3行格式对残片内的西夏字和藏文作整理。第1行是藏文注音的拉丁转写,本文将藏文字母“小a”转写为“va”,而“大a”则转写成“·a”;本文还同时出现了“正写i”和“反写i”,依惯例将“反写i”转写为大楷“l”作区分。藏文基字 da ga等与下加字 ha相拼时,中间插入加号以免与藏文的梵文转写字母相混。残片里的藏文注音出现了一次“仰月符”,依惯例拉丁转写作“om”。另外为清晰起见,本文在转写藏文注音时在基字与前加字或后加字之间加一点区隔,上加字、元音符号和下加字与基字连写,凡是未能辨识的藏文字符皆以横线代替。第2行是残片内的西夏字,斜杆“/”表示换行位置,能确定字数的残字以方格“□”表示,不能确定残缺多少的话则以方括号标示估计缺少字数,如^{[1] 59}表示该处估计缺5字。凡是根据其他残片补回的西夏字或藏文字符,皆以方括号标示。至于最后一行是西夏字的逐字汉译,音译字以圆括号标示。由于残片内的西夏文内容均为译自藏文的佛经,加上残片破损颇厉害,文句难以释读,所以本文不会对西夏文内文作整句翻译。

一、俄藏残片 Fr 9(14)

俄藏 KO. № 8362克平编号为 Fr 9(14)的残片,据照片比例推算,残宽28.7厘米,高26.2厘米。此残片前接残片 Fr 3(8),即《西夏文佛经残片的藏文对音研究》里的残片 10^{[1] 51-54},后接残片 Fr 1(6),即论文里的残片 12^{[1] 57-59}。

收稿日期: 2009-09-01

作者简介: 戴忠沛(1977-),男,香港人,荷兰莱顿大学博士后研究员,香港大学语言学系名誉助理教授,主要研究方向为语言学和文献学。

* 基金项目: 荷兰科学研究组织(Netherlands Organisation for Scientific Research)资助项目“藏文注音西夏文残片综合研究”(A Comprehensive Study of Tangut Fragments with Tibetan Transcription)(446-08-025)。

n-	tsha	je.v	ye	zhi.r	wu	gla	g.si.v	b.su.v	b.li.v	ye	bu.v	le.v	re	-e	[ku][ni]
熾	禱	𪛗	循	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
至	报	轮	之	脉	内	虚	测	种	籽	之	烧	大	乐	轮	中
[zhi.r]	[wu]	[gla]	[g.sov]	[] ^①	[b.su.v]	[b.li.v]	ni	bu	g.ze	tha	-u	hom	d+hi	b.tsha.v	bho
熾	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
至	脉	内	虚	测	种	籽/	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
d+he	g.ne	b.si.v	g.se.v	d.bvi.v	b.l-i	ra	zhi.r	g.zi.v	zi	b.svi.v	te	b.gu	v.bvi	je.v	b.gu
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
(提)	心	明	净	下	漂	流	脉	长	悉	满	脐	中	下	轮/	中
ni	g.ze	g.so.v	g.tsi.v	v.dzu	lhe	dze.ng	re	zu	ldi	thi	--	b.--	zho.v	yi	yi
熾	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
至	时	三	第	主	受	时	乐	如	念	此	如	遇	集	重	重
ldi	ni ^③	rngi	ldi	dze.ng	v.gyi	d.wi	v.dzi	ze	v.bu	g.ne	g.ze.v	dze.ng	d.m-	ngi	khi.v
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
念	日	数	四	时	而/	作	习	为	依	心	着	余	不	杂	乱
ta	d+he.ng	g.ne	me	ri	ye	ri	ngu ^④	g.so.v	-i	-u	lhe	re	zu	b.d+hi.v	lhe.v
熾	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
者	定	心	未	得	之	是	得	三	第	主	受	乐	如	觉	受
ta	ri.v	g.nu.v	v.je.v	phi	she	ngu	tha	re	gle	g.ze	d.nga.v	ldi	d.nga.v	gha	g.ne.v
熾	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
者	得	后	住	令	所	是	其	乐	大	时	空	念	空	于	心
rngi	g.ze	yi	shi	zu	re.v	ldi	re.v	gle	g.ze.v	yi	d.nga.v	ldi	d.nga.v	re.v	ri.v
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
杂	时	重	先	当	乐/	念	乐	人	时	重	空	念	空	乐	得
cha	k+ha.v	d.wi	g.dze.v ^⑤	b.gu	kli	ngu	li		d.wi.r	kh+ha	tha	ye	g.yi	ta	tha
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
正	平	为	时	坚	固	是	一	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
shi	gla.v	b.gyi	rkyi	ze	-a	gle	v.dza.v	phi	lu.v	ye	g.yi	d.wa.v	g.ze.v	v.bvu.v	gha
熾	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
先	记	句	勇	情	一	增	长	令	身	之	说	花	净 ^⑥	边	于
g.yi	ta	te	v.bvi	zhi.r	b.cho.ng	b.gu	rtse	d.wi	d.mi	ye	rnu	wo	zi.v	she	phi
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
说	者	脐	下	脉	宣/	中	法	生	宫	之	示	义	悉	成	令
b.gyi	ta	tha	zhi.r	b.cho.ng	wu	je.v	ldi	ye	g.yi	thi	zu	je.v	ta	rkyu	ldi
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
句	者	其	脉	宣	内	轮	念	之	说	此	如	轮/	者	供	当
ma	ye	she	phi	g.nu	wo.v	zi	she	phi	g.yi ^⑦	g.so.v	mu	cha.v	yu.v	b.gyi	ta
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
果	之	成	令	缘	义	皆	成	使	说	三	种	德	功	句	者
je.v	b.gu	g.so.v	mu	b.ngu	[rci]	y-	[gl.yi]	[r]tsi	--	[gji]		[je.v]	[b.ngu]	[ni]	[rtsi.v]
𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
轮	中	三	种	咒	[绕]	[之]	[说]	[色]	𪛗	[红]					
[che]	[li.v]	[b.nge]	[b.ngu]	[zi]	[d.gye]	gyi	[ta] ^⑧	[g.sc.v]	[tha]						
[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]	[𪛗]
[说]	[一]	[咒]	[颂]	[最]	[真]	[者]	[句]	[智]	[佛]						

二、俄藏残片 Fr.11(16)

俄藏 ИHB. № 8362 克平编号为 Fr.11(16) 的残片, 据上海古籍出版社所藏的照片按比例推算, 残宽 15.0 厘米, 高 26.4 厘米。此残片后接残片 Fr. 10(15), 即《西夏文佛经残片的藏文对音研究》里的残片 19^{[1]65-67}。

--	--	--	--	-u	v.-e	g.--	g.sv.-	-lda	kli	b.gyi	ldi	thu	g.ni	b.gyi	ni
箭	魏	魏	獠	珉	彪	玆	散	玆	玆	娘	敝	魏	桶	娘	鞞
万	狮	子	所	如	行	说	三	颂	一	句	及	此	二	句	等
·a	she	d.gha.v	ngu	b.gyi	-u	--	--	tha	zu	v.d+he	wo	g.ze.v	ru	rtse	tsho.v
梯	瓠	股	鹿	娘	散	魏	繆/	瓠	珉	腹	肠	玆	鹿	魏	鹿
一	所	十	五	句	是	此	义/	其	如	定	入	时	诸	法	虚
d.nga.v	zu	le.v	v.d+he	v.d+he	slo.v	g.ze	tsho	d.nga.v	b.su.v	g.ye	mi	le	sio.v	wo	mi
薇	珉	散	徒	腹	玆	玆	鹿	薇	珉	龔	慨	散	玆	肠	慨
空	如	见	然	定	出	时	虚	空	如	相	不	见	出	入	不
kli.v	mi	cha	gha	wi	cha	gha	v.gyi	nou ^④	m.kh+he	ldi	v.bu	v.ji	g.ce	ldi.v	m.kh+he
能/	慨	瓠	玆	瓠	玆	玆	蕤	娘	徧	敝	魏	魏	瓠	魏	徧
同/	下	正	平	为	正	平	求	缘	戏	测	依	经	行	当	戏
ldi	v.bu	v.ji	g.ce.v	g.ze	v.du.v	d.wi	ri.v	g.shi	g.sho.v	b.-yo.v ^④	v.bu	tha	zu	d.wi	yu
敝	魏	魏	瓠	玆	蕤	蕤	玆	报	鹿	敝	魏	耗	珉	蕤	敝
测	依	经	行	时	密	眷	与	引	导	需	依	彼	如	眷	寻
ri	si	d.mi.v	rtsi	klu	b.sho.v	v.bu	rtse	zlu.v	she	ta	mi	sli.v	rme	g.te.v	si
魏	蕤	瓠	魏	蕤	徧	魏	魏	蕤	魏	魏	魏	魏	魏	魏	魏
得	用	眼	药	和	需	依	药	和	所	者	默	有	者	镜	(西)/
v.du	ra	g.le.v	me.v	rdzi	ni	g.zo.v	ldi	sla.v	kh+ha	shi	g.svo.ng	v.dze.ng	wo	g.na.v	g.d+he.v
报	形	瓠	敝	鼎	鞞	蕤	玆	徧	徧	魏	散	箭	徧	鞞	徧
刺	允	瓶	种	集	等	持	地	墓	中	往	三	隅	挂	深	浅
m.khi.v	rki	chl	-o	·a	rki	ze	ldi.v	b.klu.v	d.wi	khyu	chi.v	no.v	wo	g.je.v	--
毛	魏	瓠	瓠	梯	魏	玆	鹿	[瓠]	[徧]	[瓠]	[徧]	[徧]	[徧]	[瓠]	[徧]
半	肘	窄	阔	一	肘	肘	坑	[掘]	[底]	[下]	[六]	[辐]	[挂]	[轮]	[书]
cha	[g].--.v	l-[g].	d.-v	[tha]	[cha]	[rne]	g.te.v	[g].-i	cha	si	v.du	ra	d.mvi	b.gu.v	chi
[魏]	[箭]	[瓠]	[玆]	[耗]	[魏]	[魏]	[魏]	[玆]	[魏]	[魏]	[报]	[形]	[敝]	[徧]	[徧]
[上]	[净]	[瓶]	[处]	[彼]	[上]	[面]	[镜]	[处]	[上]	[西]	[刺]	[允]	[粉]	[中]	[六]

三、英藏残片 Or 12380 (3909)

英藏残片 Or 12380 (3909)残高 19.2 厘米,残宽 12.9 厘米,背面没有原英藏编号。

--	--	sh-	sha	wi	mo	gha	d.w-	d.--	g.-e	ma	--	--	--	
[± 5]	□	脬	魏	黄	玆	玆	玆	魏	魏	魏	徧	鞞	[± 3] □	
	□	内	往	七	生	(摩)	平	生	空	行	母	之	寻	
--	--	--	v.--	-ku	g.-i	so.-	-d.-r	-e	re	-jev	ye	lda	b.ku	
□	[± 1]/	[± 4]	□	玆	□	□	徧	□	玆	瓠	蕤	瓠	□	
□	/		□	说	□	□	外	□	典 ^④	行	自	额	(西)	
v.du	ra	--	rtsl	lo.ng	d.wi	d.mi	b.dzo	kh+ha	w-	gha	wi	ma	ni	
报	形	敝	魏	徧	形	魏/	[± 5] □	徧	[± 2] □	玆	玆	鞞	鞞	
刺	允	以	斑	球	作	目/	□	中	□	平	生	母	等	
v.du	b.ku	we	--	--	rtsi	lo.ng	we	g.ci.v	tha	ni	we	--	-u	
箭	徧	蕤	□	徧	魏	徧	徧	瓶	耗/	[± 4] 鞞	徧	瓠	□	
有	故	自	□	中	斑	球	之	移	彼/	等	之	首	□	
--	li	thi	ngu	ze	wi	kha	-e	--	w-	v.dzhe	ni	v.-e	g.yi	
形	散	□	敝	魏	玆	徧	□	□	徧	□	箭	玆/	[± 4] □	
作	一	□	以	情	说	(卡)	□	□	日	□	师	(尼)	说/	
mi	--	--	thu	--	-u	-i	b.dzh-	--	b.gyu	-l	-i	--	mo	-o
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□

四、英藏残片 Or 12380 (3910)

英藏残片 Or 12380 (3910)高 24.0 厘米,残宽 11.2 厘米,背面底端以小字写有原英藏编号“KK.II 0282.b.vi”。

--	v.--	m-	v.bu	tu	ru	zu	g.--	-e	g.--	--	d.m-	--		
[± 5]	□	藏	[± 1]	□	曼	曼	曼	藏	藏	藏	藏	[± 2]	藏	
	□	依		□	虫	虫	虫 ¹²⁾	如	推	见	时	内	火	
--	--	-e	--	ze	v.bu	w-	d.mi	--	b.si.v	-u	-ye	l-	g.ze	wu
藏/	[± 4]	□	藏	藏	曼	曼	曼 ¹³⁾	藏	□	藏	藏	藏	藏	藏
于/		□	乐	习	为	依	□	境	□	明	如	推	见	时
li	le.v	z-	kh+ha	wo	chi.v	g.--	tha	-i	--	ze	g.-i	r-	g.ye	rtse
藏	藏	藏	藏	藏	□/	藏	□	□	□	藏	藏	藏	藏	藏
风	大	情	中	入	□/	时	□	□	□	情	最	乐	白	性
sh-	v.jo	kh+ha	--	v.--	g.ze	v.bu	di.r	mu	yu	d.me	tsho.-	d.nga.a	zu	g.ye
□	□	藏	□	藏	曼	曼	曼	曼	曼	曼	曼	曼	曼	曼
□	□	中	□	习	为	依	外	境	常	无	虚	空	如/	相
li		g.n-	--	lho	-e	g.ni	kil	ye	gye	v.tshe	--	g.so.vng ¹⁵⁾	d.ke.v	b.gyui ¹⁶⁾
藏	○	藏	藏	藏	藏	二 ¹⁵⁾	二	一	一	一	一	一	一	一
一	○	二	定	出	之	二	一	自	利	说	文	三	界	坚
g.no.v	mu	ye	g.yi.v	ri	d.gyü	rkrl		-i	wo					
藏	藏	藏	藏	藏	藏	藏	[± 4]	□	□					
后	动	之	说	方	下	勇/		□	□					

五、英藏残片 Or 12380 (3911)

英藏残片 Or 12380 (3911)高 24.3 厘米,残宽 18.7 厘米,背面底端以小字写有原英藏编号“KK.II 0282.b.vii”。

--	--	--	--	--	--	d.wi	g.--	--	--	--	ni	--	--	g.so.v	
[± 6]	□	祇	□	□	嬖	夜	玃	[± 7]	𠂔	□	𦏧/	嬖	□	[± 4]	𦏧
	□	令	□	□	者	文	次		过	□	于/	至	□		三
v.gy.v	g.se.v	b.ngu	tshi	nfu	ye	-u	d+ha.v	v.gyi	g.se.-	v.-u	cha.v	g.-u	kh+ha	lu	-.i
𦏧	𦏧	𦏧	□	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	□	𦏧	𦏧	□/
清	净	咒	□	以	白	身	而	清	净	依	(千)	□	中	身	□/
v.bu	tho ¹⁷⁾	d.pu.v	ni	b.d+hu.v ¹⁸⁾	d.wi	phi	v.gyi	g.se.v	v.b-	z.-v	le.v	tha	b.gu	mu	lhi
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
胜	妙	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
ma	g.n-	rne	g.ni	lda	d.wi	s-	mu	b.lu.v	pho	cha.v	b.dzu.v	d.bvi.v	lhi	g.ni	b.lu.v
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
母	二	面	二	手	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
ldi	--	b.lu.v	ta	thu	d.wi.r	ngu	ki	lhu	d.--v	g.s.-v	ldi	-.r.-v	b.lu.v	ta	g.ye
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
及	火	位	者	此	𦏧	以	已	获	花	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
d.gi	b.ge	g.c.-v	kh+ha	d.wi.-	ngu	ki	lhu	thu	rmu	ngu	tshe	li	rts-	g.ye	lda
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
摄	𦏧	次	中	文	以	已	获	此	示	以	说	当	色	相	手
--.v	v.--	--	l-u	--	-.ci.v	ta	shi	g.ye	d.gi	b.ge	g.ci.v	kh+ha	ri	tshe	v.bu
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
慧	行	所	及	𦏧/	𦏧/	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧
d.wi	ldi	tha	zu	se.v	se.v	thu	b.ja.v	g.z.-	g.y-	ne	b.g-				
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	[± 1]/ [± 4]	-u	w-	
作	当	其	如	细	细	察	毕	时	白	心	中	/	𦏧	𦏧	𦏧
-i	--	-.ye	gi	-e	-i.v	--	-h-	tsh.-v	--	--.v	--.v	-e.v.....	-.ye	ne	-g. ¹⁹⁾
𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧	𦏧

注释:

① 此处“藏”之上有两个藏文注音 ku 和 ni,其中 ni 似乎为后来补上。接续的 4 个西夏字的藏文注音顺序错位,实

际所注的均为下一个西夏字,至“𐰚”的藏文注音位置留空。

- ② 此西夏字于残片中以叠字符号表示。
- ③ 此藏文注音右侧有另一个被涂掉的藏文注音“ldi”,可能曾将此西夏字误认为字形相近的“𐰚”。
- ④ “𐰚”与“𐰚”两个西夏字的藏文注音位置颠倒。
- ⑤ 此处藏文注音与西夏字读音明显不符,原因不明。
- ⑥ 花净:即“莲花”。
- ⑦ “𐰚”的藏文注音 g.yi 实际所注的是“𐰚”的西夏字,而“𐰚”的藏文注音位置留白。在藏文注音 g.yi 之前有字体较小的藏文注音 phi,估计是发现注音错误后补回去的。
- ⑧ “𐰚”与“𐰚”的藏文注音位置颠倒。
- ⑨ 此藏文注音基字上有元音符号 o,下方则有元音符号 u。
- ⑩ 此藏文注音笔迹十分清楚,但下加字 ya 之上的基字难以判断是什么,有可能是 ja 或 ga。此藏文注音同时见于聂历山《西藏文字对照西夏文字抄览》^[3]的第 69 项,但聂历山也未能判断基字是什么。
- ⑪ 此西夏字据《夏汉字典》拟音声母为 lh-。查该字未见于《文海》甲种本,反切连锁不明,拟音仅据《掌中珠》汉字注音臆测,未足为凭。此处藏文注音提供新证据,说明该西夏字应为 r-声母而非 lh-声母。
- ⑫ 虫萤萤:即“萤火虫”。
- ⑬ 此西夏字并无残缺,只是残片皱折将字遮盖,可惜残片已装裱于胶封套内,未能取出摊平观察。
- ⑭ 此位置写有汉字“二”。相应藏文注音所据为西夏字“𐰚”(二)的读音,而非汉字“二”的读音。
- ⑮ 此藏文注音墨色较浅,辨认有困难。在基字 sa 右下角有一藏文字母 va,似乎是注音的后加字,而基字后有一竖,似乎是藏文字母 nga,但也有可能是单垂符。
- ⑯ 此藏文注音基字上有元音符号 i,下方则有元音符号 u。元音符号 u 紧贴右侧有一竖,未知是否想将元音符号 u 删除。
- ⑰ 此藏文注音前有一个类似“n”的符号,其意未明。
- ⑱ “𐰚”与“𐰚”两个西夏字的藏文注音位置颠倒。
- ⑲ 与前一行的最后三个西夏字及藏文注音对照,估计这三个西夏字是“……𐰚𐰚𐰚”(……自心中)。

参考文献:

- [1] 戴忠沛. 西夏文佛经残片的藏文对音研究[D]. 北京:中国社会科学院研究生院博士学位论文,2008.
- [2] A. Stein. *Innermost Asia: Detailed Report of Explorations in Central Asia, Kan-su and Eastern Iran* [M]. Oxford: Clarendon Press, 1928.
- [3] N. A. Nevsky. "A brief manual of Si-hia characters with Tibetan transcriptions"[J]. *Research Review of the Osaka Asiatic Society*, No. 4, 1926.

Collation of 5 Newly Seen Tangut Fragments with Tibetan Transcription

Tai Chung-pui

(Leiden University Centre for Linguistics; The University of Hong Kong)

Abstract: Tangut fragments with Tibetan transcription are important materials for the study of Tangut phonology. Currently it is known to have 25 fragments of this kind, in which 20 of them have been collated. This paper provides the collated edition of 5 newly seen Tangut fragments with Tibetan transcription, among them 2 fragments come from the Russian collection, and the rest 3 fragments are now preserved in the British Library. The collation of all identified Tangut fragments with Tibetan transcription is thus completed.

Key words: Tangut; Tibetan; Transcription; Fragment

(责任编辑 孙颖慧)